



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Nozibele iyo saddexdii timo / Nozibele et
les trois cheveux

Written by: Tessa Welch

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (so) Abdi Muse, (fr) Alexandra

Danahy

This story originates from the African Storybook
(africanstorybook.org) and is brought to you by
Storybooks Canada in an effort to provide
children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



Nozibele iyo saddexdii timo
Nozibele et les trois cheveux



✎ Tessa Welch

👤 Wiehan de Jager

📖 Abdi Muse

💬 Somali / French

📖 Level 3



Wakhti dheer ka hor, saddex gabdhood ayaa u baxay
inay soo guurtan qoryo.

...

Il y a longtemps, trois filles sont sorties pour aller
chercher du bois.



Dabadeed eeygi! waxuu ogaaday in Nozibele ay sirtay.
 Sidaas darteed eeygi! wuu orday oo ku orday wadadi!
 illaa iyo tuulada. Laakiin walaalaha Nozibele ayaa halkaas
 ku sugayay iyagoo ulo waaweyn. Eeygi! wuu jeestay oo
 wuu cararay, waliigiisna dib looma arag.
 ...
 Ainsi le chien sut que Nozibele l'avait trompé. Il courut et
 courut jusqu'au village. Mais les frères de Nozibele
 l'attendaient avec des gros bâtons. Le chien vira de bord
 et s'enfuit et il n'a pas été vu depuis.



Waxay ahayd maalin kulul sidaa darteed waxay aaden
 webiga si ay ugu soo dabaashaan. Way cayaaren
 waxayna firdhiyeen kuna dabaasheen biyaha.
 ...
 C'était une journée très chaude, alors elles sont
 descendues à la rivière pour nager. Elles ont joué,
 éclaboussé et nagé dans l'eau.



Si kadiis ah, waxay xaqiiqsadeen in ay yihiin kuwa daahay. Waxay dib ugu soo dagdageen tuulada.

...

Soudainement, elles se sont rendues compte qu'il était tard. Elles se sont dépêchées pour rentrer au village.



Markii eygii dib u soo laabtay, wuxuu raadiyay Nozibele. "Nozibele, xagee baad joogtaa?" ayuu ku qayliyey. "Waa ikan, sariirta hoosteeda," ayay tiri tintii ugu horraysay. "Waa ikan, albaabka ka gadaashiisa," ayay tiri tintii labaad. "Waa ikan, gudaha xerada," ayay tiri tintii saddexaad.

...

Quand le chien revient, il chercha Nozibele. « Nozibele, où es-tu ? » il cria. « Je suis ici, sous le lit, » dit le premier cheveu. « Je suis ici, derrière la porte, » dit le deuxième cheveu. « Je suis ici, dans le kraal, » dit le troisième cheveu.



Dhahsaba sidaas tuu eeyga u tagay, Nozibele ayaa madaxa ka soosiiibtay saddex timood. Waxay hal tin dhigtay sariirta hoosteeda, mid kalane albaabka gadaashiisa, midna gudaha xerada. Kadibna waxay u carartay guriga sida ugu dhahsaha badan oo ay awooday.

...

Aussitôt que le chien fut parti, Nozibele prit trois cheveux de sa tête. Elle en mit un sous le lit, un derrière la porte et un dans le kraal. Puis elle rentra chez elle en courant aussi vite qu'elle pouvait.



Markii ay ku dhawaadeen guriga, Nozibele waxay saartay gaceenteeda qoorta. Waxay soo ilowday silsiladeed!!! "Fadlan ila laabta!" ayay kabari day saaxiibadeeda. Laakiin saaxiibadeeda waxa ay dhahdeen waa xilli aad u dambe.

...

Mais quand elles étaient presque rendues chez elles, Nozibele mit sa main sur son cou. Elle avait oublié son collier ! « S'il vous plaît, retourner avec moi ! » elle supplia ses amies. Mais ses amies lui dirent que c'était trop tard.



Sidaas darteed Nozibele ayaa kaligeed dib ku laabatay webiga. Way heshay silsiladeedi waxayna usoo dhaqsatay guriga. Laakiin waxay ku luntay mugdiga.

...

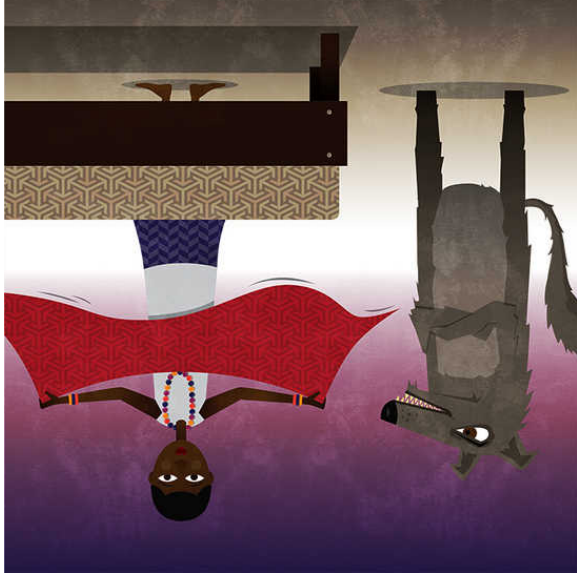
Ainsi Nozibele retourna à la rivière toute seule. Elle trouva son collier et se dépêcha pour rentrer chez elle. Mais elle se perdit dans le noir.



Maalin kasta waxay ku qasbanayd in ay wax kariso, nadiifiso oo u dhaqdo eeyga. Dabadeedna, maalin aya eeygii yidhi, “Nozibele, maanta waa in aan booqdaa saaxiibo, nadiifi guriga, cuntada kari, oo dhaq alaabta kahor intaan soo laaban.”

...

Chaque jour, elle devait cuisiner et balayer et laver pour le chien. Puis un jour le chien dit, « Nozibele, aujourd’hui je dois rendre visite à des amis. Balaye la maison, fais à manger et lave mes choses avant que je revienne. »



Kadib eeygii wuxuu yidhi, "Sariirta ii hagaaji!" Nozibele ayaa ku Jawaabtay, "Waligay marna sarir uma hagaajinin eey:" "Sariirta hagaaji, ama waan ku qaniini doonaa!" ayuu eeygi yidhi. Sidaas darteed Nozibele way hagaajisay sariirti.

...

Ensuite, le chien dit, « Fais le lit pour moi ! » Nozibele répondit, « Je n'ai jamais fait de lit pour un chien. » « Fais le lit, sinon je te mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele fit



Meel fog waxay ka aragtay iftiin ka imaanayo aqal. Waxay u dhakhsatay dhinacisa waxayna garaacday albaabka.

...

Au loin elle vit de la lumière qui venait d'une cabane. Elle se hâta vers la cabane et cogna à la porte.



La yaabkeda, ey aya ka furay albaabka oo ku yidhi, "Maxaad doonaysaa?" "Waan lumay waxaana u baahanahay meel aan seexo," ayay Nozibele tidhi. "Soogal, ama waan ku qaniini doonaa!" ayuu yidhi eygi. Sidaas darteed Nozibele way gashay gudaha.

...

À sa surprise, un chien ouvra la porte et dit, « Qu'est-ce que tu veux ? » « Je suis perdue et j'ai besoin d'un endroit pour dormir, » dit Nozibele. « Rentre, sinon je te mords ! » dit le chien. Alors, Nozibele rentra.



Kadib eeygii wuxuu ku yidhi, "Cunto ii kari!" "Laakiin waligay marna wax uma karrinin eey," ayay ku jawaabtay. "Kari, ama waan ku qaniini doonaa!" ayuu eeyga yidhi. Sidaas darteed Nozibele waxeey xoogaa cunto ah u karisay eeygii.

...

Puis le chien dit, « Fais-moi à manger ! » « Mais je n'ai jamais cuisiné pour un chien auparavant, » elle répondit. « Cuisine, sinon je te mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele prépara de la nourriture pour le chien.